

Giacomo Pirelli
Università di Torino

**La sottotitolazione
delle trasmissioni televisive
e delle lezioni universitarie**

Convegno nazionale FIADDA
*La maratona della sordità:
dalla diagnosi all'integrazione sociale*
Verona, 14-15 aprile 2007

Introduzione

- Necessità degli utenti sordi per la sottotitolazione in tempo reale della televisione, degli eventi dal vivo e delle lezioni universitarie
- Tipi di programmi televisivi da sottotitolare in tempo reale, come le partite di calcio, i talk show, i quiz-show, ecc.

L'università e le necessità dei sordi

- Difficoltà nella comprensione delle lezioni universitarie
- sforzo per la lettura labiale per i sordi profondi
- e sforzo dell'udito per i sordastri

- Richiesta dei sordi per avere un tutor 150 ore, l'interprete LIS, il mediatore alla comunicazione o la sottotitolazione (stenotipia o riconoscimento vocale)

Tutor 150 ore o sottotitolazione

- Tutor 150 ore:
 - minore velocità a scrivere gli appunti,
 - minore partecipazione attiva alle spiegazioni, ai dibattiti e alle domande durante le lezioni
- Stenotipia o riconoscimento vocale:
 - maggiore partecipazione attiva e fruizione delle informazioni
 - riduzione del tempo di correzione degli appunti in formato digitale dopo la lezione

Stenotipia all'Università

- In Italia le Università di Padova, “La Sapienza” di Roma, la Roma Tre e Milano Bicocca hanno introdotto il Servizio di stenotipia da alcuni anni
- L'Università di Torino ha iniziato tale servizio nel 2007
- Roma Tre effettua tale servizio a distanza (lo stenotipista è collegato via audio e internet)

Stenotipia all'Università di Torino

- Inizio della sperimentazione della stenotipia il 26 febbraio 2007 per il corso di *Fonti audiovisive e multimediali per la storia* (ditte CS-Leonardo e Scribenda)
- Questo servizio è stato utile per seguire meglio le lezioni grazie alla buona esperienza degli stenotipisti in grado di trascrivere anche discorsi molto veloci
- Diverse modalità delle lezioni:
 - lettura e commenti di testi e citazioni
 - commenti dei prof. su immagini e film senza possibilità di vedere le labbra dei prof. al buio
 - film non sottotitolati, ecc.

Specificità del MultiDams / RAM

- La laurea specialistica in *Rappresentazione Audiovisiva e Multimediale* (RAM), successiva alla laurea in *Cinema, Teatro e Multimedia* (MultiDams)
- Sensibilizzare i professori e gli studenti all'importanza della sottotitolazione sia per i sordi che per gli udenti (un documentario tecnico o un DVD deve poter essere diffuso in diversi paesi in diverse lingue)
- Difficoltà di seguire i corsi di materie informatiche e necessità di sottotitolazione per comprendere le operazioni spiegate dal prof. sull'uso dei programmi
- Presenza di un tecnico per la registrazione audio delle lezioni per la stenotipista in aula ed in futuro per la trasmissione audio via internet per la sottotitolazione a distanza

Progetto su Università ad Ankara

- Progetto Europeo sull'esperienza universitaria degli studenti disabili e sui supporti per favorire con successo la loro integrazione
- il Servizio Disabili dell'Università di Ankara organizzerà un seminario anche con l'IFHOHYP tra il 18 e il 26 agosto 2007
(si attende la conferma dell'UE per i fondi)
- Sono iscritto per rappresentare la FIADDA in questo progetto per spiegare l'uso della sottotitolazione all'Università

Olimpiadi, Paralimpiadi, Universiadi

- Torino ha ospitato 3 grandi eventi sportivi: le Olimpiadi, le Paralimpiadi e l'Universiade (università, sport e universalità)
- Le cerimonie inaugurali sono state sottotitolate in tempo reale
- Sono stato l'unico volontario sordo nel settore delle tecnologie della Universiade ed ho lavorato per l'aggiornamento del Sito Web ufficiale

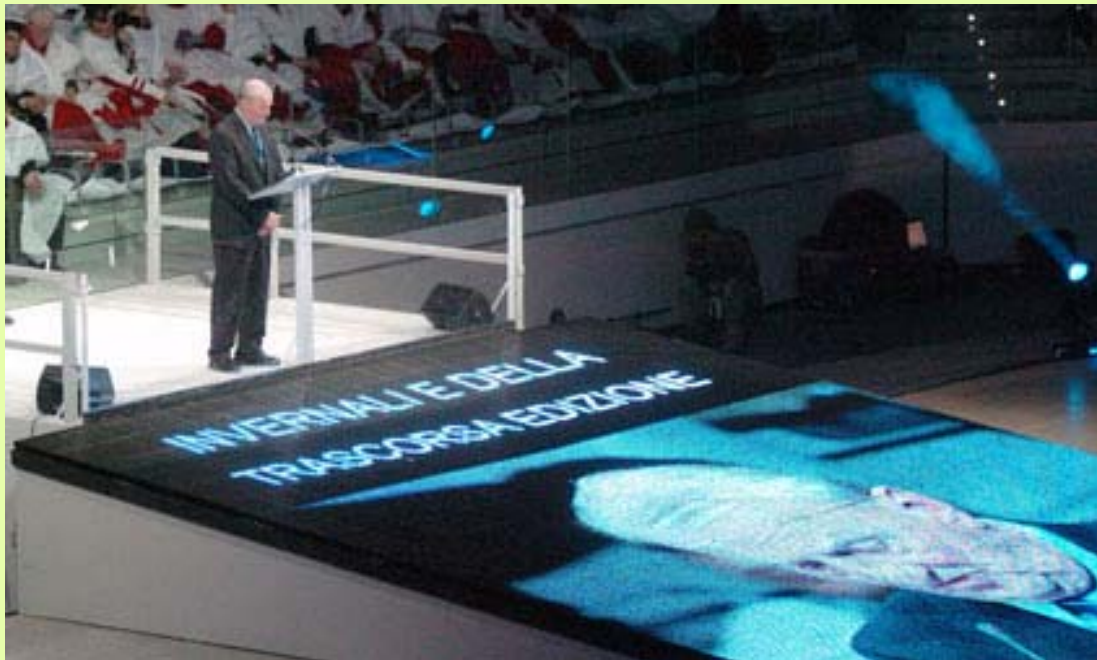
Le Paralimpiadi



Sono stato tedoforo
e ho portato
la fiamma paralimpica

Universiade Torino 2007

- Sottotitolazione dei discorsi della cerimonia d'apertura dell'Universiade 17 gennaio 2007



Trasmissioni TV dell'Universiade

- L'IBC (International Broadcasting Centre) dell'Universiade ha effettuato le riprese in diretta delle gare, ritrasmesse da circa 400 canali televisivi europei e mondiali
- Tali riprese non sono state trasmesse sui canali RAI principali, ma solo su RAI sport via satellite e tali trasmissioni non sono state sottotitolate

Sottotitolazione TV in Europa

La sottotitolazione è molto diffusa in Gran Bretagna e negli USA. Anche **altri paesi europei** si stanno impegnando ad **aumentare le percentuali dei programmi televisivi**: la Francia, il Regno Unito e l'Olanda al 100% entro il 2010.

Esempi di programmi televisivi sottotitolati in diretta:

- su France 2 e su BBC: le partite di calcio e gli eventi sportivi, i quiz-show, i talk-show ecc.
- su RAI: alcuni eventi straordinari (l'attentato delle Torri Gemelle e le cerimonie delle Olimpiadi 2006)

Sottotitolazione TV in Italia

Numerose trasmissioni sono sottotitolate in differita: molti film, ma anche programmi culturali



❖ Sono stato intervistato da Giovanni Anversa per la trasmissione *Racconti di Vita* nel 2003

Proposte per la FIADDA

- Aggiornare spesso il Sito Web della FIADDA anche con inserimento di notizie in forma giornalistica su eventi, audizioni, novità tecnologiche, contatti con le TV (per es. sottotitolazione delle previsioni meteo di Mediaset, ecc.)
- Collaborazione tra FIADDA, RAI e Mediaset per riportare nelle pagine Televideo alcune delle predette informazioni sulle novità ed attività delle sezioni

Sottotitolazione degli eventi in Europa

- a Londra: festival Liberty dei diritti dei disabili del 2 settembre 2006 e conferenza eAccessibility
- a Bruxelles: conferenza del Fondo Sociale Europeo sulla Disabilità del 21 settembre 2006
- assemblee annuali delle FIADDA, un concerto musicale e la messa nella festa dell'AFA del 2006
- conferenza sulla sottotitolazione in tempo reale a Forlì il 17 novembre 2006

Rispeakeraggio

- ❖ Convegno dell'APIC del 10 marzo 2007 sottotitolato in tempo reale la prima volta in Italia con rispeakeraggio (re-speaking):
- ❖ un interprete ripete -ed eventualmente riassume- il discorso dell'oratore in modo riconoscibile dal sistema di riconoscimento vocale



Soluzione americana

- Su uno schermo sono proiettati una finestra con l'interprete della lingua dei segni e i sottotitoli prodotti in tempo reale da uno stenotipista distante, collegato via audio.



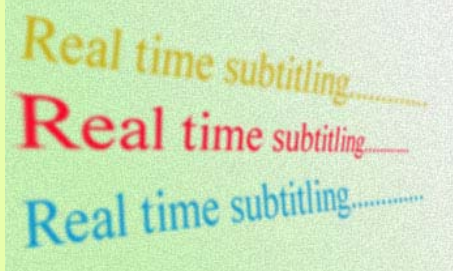
festival Liberty dei diritti dei disabili a Londra

Centro d'Ascolto

- Il Centro d'ascolto, nato nel 1981 su idea di Marco Pannella, è un servizio di monitoraggio dell'informazione televisiva in Italia
- Tale centro riversa le trasmissioni in formato digitale, crea i sottotitoli, conserva una copia dei filmati in un database ed in alcuni casi li ritrasmette in diretta o in differita via internet

Database di filmati con sottotitoli

- La BBC ha creato un database online di filmati con i sottotitoli
- L'idea è stata seguita anche dal Centro D'Ascolto per alcune trasmissioni televisive in Italia, come il duello Prodi-Berlusconi
- Si chiede il coinvolgimento della RAI per la sottotitolazione in tempo reale non solo alla televisione, ma anche su Web-TV e su archivio filmati



Conclusione 1

Potenziare e diffondere di più in Italia la sottotitolazione in tempo reale nella televisione, negli eventi dal vivo e nelle Università per rendere più attiva la partecipazione degli utenti sordi

Mantenere un contatto costante con le emittenti televisive, tramite lettere dei soci, incontri, manifestazioni, consultazioni politiche, ecc.

Conclusione 2

- Collaborazione tra la FIADDA e la RAI per garantire che la RAI raggiunga al più presto la sottotitolazione del 60% dei programmi, come stabilito nel recente contratto di servizio
- Puntare alla sottotitolazione del 100% dei programmi televisivi anche con una legge per raggiungere i livelli delle televisioni europee più importanti
- Curare tali aspetti anche nel passaggio dalla televisione analogica a quella digitale.

Conclusione 3

- Le TV dovrebbero sottotitolare in tempo reale anche gli eventi sportivi, settore spesso trascurato in Italia ma molto interessante per i giovani sordi
- Seguire ed influenzare gli sviluppi della televisione via Web per trasmettere programmi sottotitolati
- Estendere la sottotitolazione in tempo reale nelle Università tramite il servizio di stenotipia o rispeakeraggio
- Offrire tale servizio anche in conferenze o eventi dal vivo

Arrivederci !

Grazie per l'attenzione

Giacomo Pirelli

giac_pirelli@hotmail.com